

---

## Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología, 3

### Presentación

**María Laura Perassi • Martín S. Tapia Kwiecien**

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina • [revistaredillet@lenguas.unc.edu.ar](mailto:revistaredillet@lenguas.unc.edu.ar)

Después de un inesperado y, en gran parte por ello, arduo año, después de muchos meses de comprensión, trabajo y paciencia por parte de todos quienes hacemos *ReDILLeT* (autores, evaluadores, editores), nos complace en presentar el tercer número de la revista. Con una selección de trece artículos y con temas tan variados como sus orígenes, se despliega en nuestra pantalla un abanico de abordajes lexicológicos y terminológicos sumamente colorido.

Carlos Ynduráin Pardo de Santayana, de la University of Namibia (Namibia), nos propone un estudio sobre los pares de antónimos *largo/corto*, *profundo/superficial* y *alto/bajo*, en relación con la descripción del desplazamiento. En su artículo, el autor explica, clasifica y define algunas de las extensiones semánticas más habituales de estos pares, extensiones que, en muchos casos, se emplean luego como metáforas. El análisis de dichas metáforas y metonimias permitirá comprender los mecanismos cognitivos que subyacen a los usos, así como distinguir sus sentidos.

Alfonso Rascón Caballero, de la Vilniaus universitetas (Lituania), aborda el ejemplo lexicográfico y su presencia/ausencia de los diccionarios de lengua española. Sobre la base de comparaciones con obras en otros idiomas, el autor preconiza la inclusión del ejemplo en las obras lexicográficas, en tanto elemento que completa la información ofrecida por otros elementos —como la definición, el equivalente, las indicaciones de combinaciones léxicas o de construcción sintáctica, entre otros— al tiempo que ilustra significados y contextualiza usos.

Isaac Depablo, de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (Venezuela), presenta un modelo de estrategia didáctica que gira en torno al estudio de unidades léxicas venezolanas a partir del análisis de obras literarias. Al ser la literatura una de las manifestaciones lingüísticas más cuidadas, el autor propone servirse de ella para determinar usos que los venezolanos le dan a su lengua, a través de una metodología específica.

Fabiana Zogbi Lontra da Conceição, de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (Brasil), ofrece en su trabajo un análisis de traducciones al portugués brasileiro de *Dietskaia boliezn «levizny» v kommunizme* (1920) de Vladímir Lénin. Desde la perspectiva de la lingüística de corpus, se analizan cuestiones ortotipográficas, de estilo y terminológicas, que permiten una comparación entre las traducciones publicadas.

Lucas Meireles Tcacenco, también de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul

(Brasil), nos muestra una propuesta de diccionario colaborativo multilingüe sobre movilidad académica, cuyo objetivo es ayudar a los estudiantes extranjeros a adaptarse a la vida académica. La confección del diccionario se sustenta en las técnicas de la lingüística de corpus y en el uso de herramientas de extracción terminológica, y su estructura presenta terminología de tres ambientes principales correspondientes a universidades del sur de Brasil.

Maria Antònia Font Fernández, de la Generalitat de Catalunya (España), trata la conceptualización de los procesos cognitivoemocionales de *tristeza* y *angustia*. Con un marco teórico sustentado en la semántica cognitiva y en la psicología de las emociones, la autora describe cinco recursos lexicosemánticos y su relación con dichos procesos: la relación con otros dominios, la prefijación, la composición, la presencia de un animal en el término y la onomatopeya.

Armando Chávez-Rivera, de la University of Houston-Victoria (Estados Unidos), desmenuza el *Nuevo diccionario de la lengua castellana* de Vicente Salvá (1846), el cual incorpora voces regionales provenientes de Hispanoamérica. El artículo se centra en voces identificadas como propias de Cuba, seleccionadas de otros diccionarios pero, también, de otras fuentes escritas y orales. El autor destaca la mirada abierta de Salvá frente a la diversidad encontrada y a la presencia de indigenismos.

Talita Serpa, de la Universidade Estadual Paulista (Brasil) y Rodrigo Cerna-Chávez, de la Newcastle University (Reino Unido), presentan un breve análisis terminológico de equivalentes inglés/español/portugués en el ámbito de las ciencias médicas, con el objetivo de confeccionar un glosario trilingüe. Para llevar adelante el estudio, se fundan en los principios de la traducción basada en corpus, de la lingüística de corpus y de la terminología, y se ayudan con herramientas como AntConc y BootCat.

Geraldo Jose Rodrigues Liska, de la Universidade Federal de Minas Gerais y de la Universidade Federal de Alfenas (Brasil), junto con Wellington Ferreira Lima, de la Universidade Federal de Alfenas (Brasil), investigaron para este artículo la formación de los nombres de los días de la semana, tanto en lenguas romances como en lenguas germánicas, desde una perspectiva filológica y léxica. Más allá del interés lingüístico del estudio, los autores concuerdan en que estos análisis permiten comprender mejor los caminos de la cognición humana y, en consecuencia, aprehender la importancia de los procesos lingüísticos para la representación del mundo y de la propia humanidad.

Cynthia Beatrice Costa y Francine de Assis Silveira, de la Universidade Federal de Uberlândia (Brasil), ofrecen en su artículo reflexiones terminológicas derivadas de la experiencia de traducción de la obra de ficción *Max Einstein – The Genius Experiment* (2018), de James Patterson y Chris Grabenstein. Sobre la base de las posturas de Christiane Nord para la traducción y de María Teresa Cabré para la terminología, surgen cuestionamientos en torno a la aplicación de estrategias terminológicas en la traducción de textos literarios con una fuerte presencia de vocablos provenientes de diversas áreas del conocimiento.

María Teresa Toniolo y María Elisa Zurita, de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina), realizan un recorrido por locuciones adverbiales presentes en el habla cordobesa del siglo XXI y referidas a campos noemáticos tales como la *lejanía*, la *inmediatez*, la *negación enfática*, la *no inserción en la realidad* y la *expresión indicativa de desorientación*. Asimismo, consideran aspectos pedagógicos relacionados con la enseñanza de la variabilidad en la adquisición de segundas lenguas.

Fábio Henrique de Carvalho Bertonha, de la Universidade Estadual Paulista (Brasil), expone un análisis comparativo de expresiones idiomáticas que comprenden, en su formación, léxias referidas al cuerpo humano. Estas expresiones, idiomáticas y no descomponibles, fueron recogidas de tres diccionarios monolingües brasileños. A través de su análisis y de sus reflexiones, el autor busca contribuir a la optimización de búsquedas conceptuales de expresiones idiomáticas por parte de los usuarios de obras lexicográficas.

Bulmaro González Ambrosio, de la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán (México), expone el proceso de localización de términos informáticos del inglés al p'urhepecha, sirviéndose para ello del administrador de localización Pootle. El artículo aborda algunos conceptos teóricos sobre localización y *software* libre, de modo que permitan, luego, comprender los procesos llevados a cabo para la localización de términos del ámbito de la informática en inglés y en p'urhepecha.

Esperamos, como siempre, que esta amplia paleta de aspectos ofrecida por los estudios en torno a la palabra sepa colmar las expectativas de nuestros lectores y pueda abrir nuevos caminos de reflexión en las áreas de conocimiento abordadas.

¡Les deseamos una buena lectura!